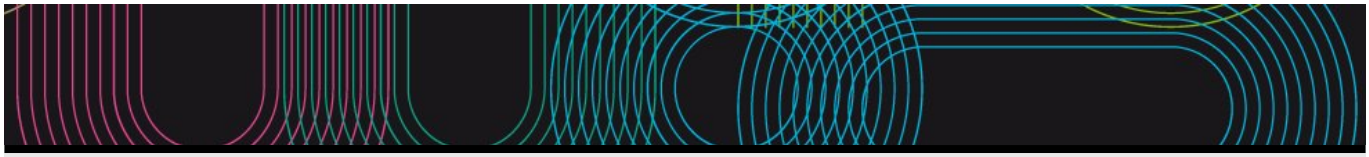

DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el *estudantado refuerza y amplía los conocimientos que posee sobre la cultura y civilización de los países de habla inglesa y trabaja las competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lengua inglesa desde el punto de vista cultural. El alumnado investigará de manera guiada sobre los aspectos de la cultura de los países de habla inglesa que sean relevantes para la traducción e interpretación del idioma inglés.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C14	Dominio de herramientas informáticas
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
El alumnado conocerá el funcionamiento básico de las sociedades relevantes para su combinación lingüística y adquirirá la competencia cultural necesaria para desarrollar actividades de traducción e interpretación.	A1 A2 A3 A4	C2 C8 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D23
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos			
El alumno será capaz de identificar las singularidades culturales en textos concretos, seleccionar las estrategias de trasvase más adecuadas y justificar sus decisiones.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C14 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D22 D23 D24

Contenidos	
Tema	
1. Cultura y traducción.	1.1. La traducción como acto de comunicación cultural. La competencia cultural del traductor. 1.2. El referente cultural y su tratamiento en la traducción.
2. Notas de historia y religión en países de habla inglesa.	2.1. Breve historia de los países de la Commonwealth. 2.2. La religión y su influencia en la cultura.
3. Los sistemas político y jurídico.	3.1. Instituciones y sistema político. 3.2. Sistema jurídico.
4. La vida cotidiana.	4.1. La vida familiar 4.2. La vida laboral 4.3. La vida social
5. Manifestaciones culturales.	5.1. Los medios de comunicación: prensa, radio y televisión. 5.2. Literatura, música y cine.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	1	3
Proyectos	24	48	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	7	14	21
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	2	4
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán la orientación, comentario y revisión de las tareas encomendadas.
Proyectos	El proyecto incluirá tareas de diferentes tipos que le permita al alumnado fomentar el espíritu crítico, desarrollar adecuadamente el trabajo en equipo y su propio aprendizaje, y alcanzar las competencias previstas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos.
Presentaciones/exposiciones	El estudiantado comunicará los resultados de su investigación mediante exposiciones orales.

Actividades introductorias	La primera sesión principal se dedicará a explicar y comentar los contenidos, metodología y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Proyectos	El estudiantado desarrollará un proyecto colaborativo en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará al inicio del curso, momento en que se le entregará al estudiantado una guía con la descripción de los objetivos del proyecto, la planificación de las actividades y el peso de cada una de las actividades dentro del proyecto. Fecha de entrega: 16 de mayo de 2016. Lugar de entrega: ejercicio creado en Faitic y buzón nº 52	50	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C14 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D22 D23 D24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Cada estudiante debe subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden (individuales o grupales). La profesora realizará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas de manera individual.	20	A2 A3 A4	C2 C8 C14 C25	D9 D23
Pruebas de respuesta corta	Prueba teórica que se desarrollará en la última sesión de clase del curso. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todo el alumnado matriculado a través de FAITIC y mediante correo electrónico.	30	A1 A2	C2 C25 C26	D9 D15 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación realizada en el mes de mayo. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación.

EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten como entregadas.

Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

a) Proyecto de grupo.
b) Entrega individual.
c) Prueba teórica de respuesta corta.

Para el desarrollo de la prueba teórica no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos.

LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DE LA MATERIA (ENTRE El 2 Y El 11 DE MAYO DE 2016) EN HORARIO DE CLASE. LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁ CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

SEGUNDA OPORTUNIDAD (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR El DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica. (30%)

2. Prueba de aplicación de la teoría a un estudio de caso (70%).

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA El MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la oportunidad y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que incurran en plagio total o parcialmente.

Fuentes de información

Durante las primeras sesiones del curso se le entregará al estudiantado un listado exhaustivo de bibliografía y se le indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía básica se podrá ampliar a lo largo del cuatrimestre.

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge.

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture.* Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction.* London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Franco Aixelá, J. 1996. Culture Specific Items in Translation. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78.

Katan. D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. D Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press.

Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

O Driscoll, J. 1995. *Britain.* Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, L. 1995. *The Translator s Invisibility*. London: Routledge.

Wiersema, N. 2004. Globalization and Translation. *Translation Journal*. July vol, 8,1. http: //accurapid.com

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202